

Guadalupe Cáceres Sola
C/ Guarnón N° 14, p. 3
18008 Granada (Spain)
+34 645 15 42 83; +34 958 13 65 11
gucaso2@gmail.com
www.traduc-rus.webs.tl

EDUCATIONAL AND ACADEMIC BACKGROUND:

University qualification

Bachelor's degree in Translating and Interpreting (English and Russian into Spanish), University of Granada.

Bachelor's degree in Slavic Philology (Russian language as a language of speciality), University of Granada.

Ph.D. programs

Doctoral research on the program "*Advanced studies in Slavic Philology and Indoeuropean Linguistics*".

Courses and seminars:

2012: Intensive Erasmus Program "*Verbal and written languages: non-verbal communication*", University of Veliko Tárnovo, Bulgaria.

1999: "*Management of Tourism Enterprises*", Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Granada.

1996: "*Perspective of Translation*", Universidad Complutense, San Lorenzo del Escorial, Madrid.

1996: "International meeting *in Memoriam* Iurii Lotmann", University of Granada

Other training periods:

1993 - 1997: Courses of Russian language in the Linguistic State University in Moscow.

TEACHING TRAINING AND EXPERIENCE:

Member of MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature)

1996-1997: Lector of Spanish language at the Linguistic State University in Moscow.

2008: Course "*Further professional training and Development for employees: e-learning modality*", CEA (Confederación de Empresarios de Andalucía).

RESEARCH EXPERIENCE:

1995: publication in the specialized magazine *Eutopías* of the Russian to Spanish translation of the article by Boris A. Uspenski, "*Semiotic Interpretation of the Van Eyck Composition of the Mystic Lamb Polyptych of Ghent*".

2011: presentation in the First International Congress of Rusistics of the theme "*Realia. Problems that arise when translating them and their possible solutions*".

2012: Advanced Studies Diploma (Master's Degree) with the job titled "Peculiarities of the processes of translation from Russian into Spanish when motivated by pragmatic interferences" ("*Peculiaridades de los procesos de traducción del ruso al castellano, con especial incidencia sobre los motivados por interferencias pragmáticas*")

PROFESSIONAL BACKGROUND

- At present:
 - **freelance translator** (Russian and English into Spanish). Use of **SDL Trados 2014**;
 - Bilingual receptionist in **Lactalis Puleva S.L.**, hired by Atlas Servicios Empresariales (since 2002);
 - Trainer in Further Professional Development for Employees in several companies.

- 1997-1998: administrative assistant at the **Spanish Embassy** in Moscow, Russia (Spanish Department of Foreign Affairs)

- 1997: administrative assistant at the **Spanish Consulate** in Moscow, Russia (Spanish Department of Foreign Affairs).

- 1995-1996: Executive secretary in the company **Kaspian Trading Inc.**, Granada
- 1995-1996: Trainee: Translator and Interpreter in the **World Alpine Skiing Championships** held in Sierra Nevada, Granada, with Cetursa INC.
- 1995: Interpreter in the II Russian Spanish Seminar on Translation and Interpretation, Granada
- 1995: Translator in the conference of Boris A. Uspenski (Russian-Spanish) during the *International Meeting or Memoriam Iuri M. Lotman*.
- 1994: Collaborator as a translator from English into Spanish within the Department of Applied Physics of the University of Granada
- 1993-1994: Collaborator within the Social Action Department in the County Council of Granada as a translator from English into Spanish of the *Study of the Social Services System in the European Community*, and from Spanish into English in the *First International Conference about Social Politics and Quality of Life*.